

LE MATÉRIEL DIDACTIQUE POUR L'ENSEIGNEMENT DE LANGUES ET CULTURES D'ORIGINE : PLURALITÉ DE REGARDS ET DE PAROLES

Die Veröffentlichung (2016) und Übersetzung der "Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht", die unter der Leitung von Prof. Dr. B. Schader entwickelt wurden, hat in der Schweiz den Weg geebnet für verschiedene Weiterbildungen von HSK-Lehrpersonen, die so die eigenen Unterrichtspraktiken und Haltungen neu betrachten konnten. Der vorliegende Beitrag beschreibt exemplarisch die Verbreitung und Aneignung dieses Unterrichtsmaterials und hofft damit, einen Rahmen zur Unterstützung des herkunftssprachlichen Unterrichts und Anerkennung der Herkunftssprachen als einen selbstverständlichen Teil der Schullaufbahn der Schüler:innen in der lateinischen Schweiz zu bieten.

● Josianne Veillette & Spomenka Alvir
| HEP-Bejune, Tamara De Vito & Sabrina Marcheddu | PH Zurich, Maria de Lurdes Gonçalves | Ambassade portugaise en Suisse, Paola Riviaccio

Cet article rassemble les contributions d'auteurs participant activement à un projet visant la promotion de la langue et culture d'origine (LCO) ou langue d'héritage (LH)¹ en Suisse. Un ouvrage didactique, appelé *Matériel pour l'enseignement de la langue et de la culture d'origine* et composé de 6 cahiers, servira de fil rouge. Des formations destinées aux enseignants LCO ont en effet été organisées autour de ces cahiers, publiés en allemand en 2016 aux éditions Orell Füssli sous la direction du professeur Dr. Basil Schader. En coopération avec les enseignants LCO de différents pays travaillant au département International Projects in Education (IPE) de la Haute école pédagogique de Zurich (HEP Zurich), le matériel a été traduit en neuf langues et est [téléchargeable](#) en ligne. Ses destinataires sont variés : les enseignants LCO souhaitant améliorer leurs pratiques, ceux cherchant à se rapprocher de la filière régulière ou, encore, les institutions responsables de l'enseignement de la LH désireuses d'offrir un matériel unique et manquant sur le marché.

L'enseignement des LH en Suisse a ses spécificités : l'ancrage dans une ou plusieurs communautés, l'affiliation institutionnelle (consulats ou associations des parents), la disponibilité, ou non, de moyens pédagogiques, la volonté et la disposition du corps enseignant à être formé à la didactique de la LH dans un contexte de migration. Cette contribution aborde quelques-uns de ces enjeux². Nous verrons d'abord en quoi les cahiers de Schader viennent pallier le manque de matériel didactique en LH, pour ensuite nous attarder sur leurs apports concrets auprès des enseignants LCO. Enfin, les formatrices de la Haute école pédagogique des cantons de Berne, du Jura et de Neuchâtel (HEP-BEJUNE) feront part d'une formation prévue en Suisse romande, en vue de combler le fossé et l'inégalité dans les moyens didactiques mis à disposition des enseignants LCO.

Par cette réflexion collective, l'article s'articule autour des questions suivantes : quelles sont les caractéristiques et contributions des cahiers didactiques de Schader pour l'enseignement de la LH ? Quels types de réinvestissements concrets permettent-ils ?

¹ Les deux appellations seront utilisées de manière alternée.

² Plusieurs publications et rapports (cf. la bibliographie) ont déjà traité de ces enjeux. Par ailleurs, les termes utilisés dans cette contribution sont issus de l'ouvrage de Giudici et Bühlmann (2014).

Quelles sont les caractéristiques des cahiers didactiques de Schader et en quoi contribuent-ils à l'enseignement des LH ?

Le *Matériel pour l'enseignement de la langue et de la culture d'origine* est né d'un réel besoin du terrain. Il manquait en effet jusqu'alors un ouvrage faisant état des défis liés à ce type d'enseignement, tant sur la question de l'hétérogénéité des classes (âges et compétences linguistiques) que sur la formation des enseignants LCO ou sur son intégration dans le système scolaire du pays de résidence.

Ce *Matériel* est composé de six parties : la première consiste en un volume théorique (« Principes et contextes ») qui traite des méthodes d'enseignement actuelles, de diverses formes d'évaluation et de la coopération possible avec l'école ordinaire. Ce volume théorique est accompagné de 5 cahiers qui abordent chacun des pistes didactiques spécifiques. Le premier cahier offre des idées pour motiver les élèves dans l'apprentissage de l'écrit, tandis que le deuxième suggère des activités pour initier les élèves à la lecture et les aider à gagner en fluidité. Le troisième cahier sur la promotion de l'oral donne des exercices pratiques liés à l'oralité. Il est suivi d'un cahier consacré à la compétence interculturelle qui aborde les problématiques du vivre ensemble dans une société plurielle. Enfin, le dernier cahier traite de la façon dont l'enseignement LCO peut contribuer au développement de stratégies d'apprentissages pouvant accompagner les élèves durant toute leur vie.

La création du matériel s'inscrit dans le contexte des recommandations de la CDIP³ du 24 octobre 1991 sur la scolarisation des enfants de langue étrangère. Depuis plusieurs années, la Pädagogische Hochschule Zurich (HEP Zurich) et le « Volksschulamt » (Office de l'école obligatoire) travaillent de concert afin d'offrir des formations ciblées pour répondre aux besoins des enseignants LCO. Grâce au soutien de l'Office Fédéral de la Culture (OFC) et du Fonds de Loterie du Canton de Zurich, il a été possible de créer en 2016 ce nouveau matériel, qui tient compte des spécificités et des défis liés à l'enseignement des LH.

Divisée en trois phases, la formation à la didactique proposée par la HEP Zurich aborde chacune des pistes offertes par ce matériel (promouvoir l'oral, l'écrit, la lecture et la compétence interculturelle dans la première langue) au travers de ses différents cours. Les aspects théoriques du volume « Principes et Contextes » ainsi que les stratégies et techniques d'apprentissage présentées dans les cahiers sont traités tout au long de la formation. Enfin, la formation comprend plusieurs scénarii didactiques et des vidéos se déroulant dans la classe des cours LCO, afin d'illustrer des tâches et des actions pédagogiques.

Depuis, plusieurs projets d'adaptation ou d'application ont été mis en place. Inspirées par les cahiers de Schader, des personnes impliquées dans l'enseignement de la langue arabe du canton de Zurich développent actuellement des livres scolaires pour tous les niveaux de cours LCO en arabe. En outre, la communauté tamoule a traduit ce même matériel ; d'ici deux ans, tous les enseignants de tamoul en Suisse seront formés sur le même modèle de formation de la HEP Zurich. Suivant cet enthousiasme d'adaptation des cahiers l'OFC a, de son côté, encouragé la diffusion du matériel et la formation en Suisse romande et au Tessin, perspectives qui seront soulignées en conclusion de cet article.

Les cahiers de Schader insufflent donc une nouvelle dynamique au sein des cours LCO ; ce matériel a été l'occasion, pour l'Institut de coopération et de langue portugaise (Camões) de l'Ambassade du Portugal à Berne, d'interroger les postures didactiques de son corps enseignant.

L'ensemble du matériel didactique de Schader confirme par ailleurs la nécessité d'enrichir les pratiques professionnelles des enseignants par de nouvelles approches didactiques liées aux compétences interculturelles, et de construire et d'améliorer la collaboration avec l'enseignement régulier.

Spomenka Alvir
Coordnatrice de projets, HEP-BEJUNE



Tamara De Vito
Dozentin, PH Zurich



Sabrina Marruncheddu
Collaboratrice scientifique, PH Zurich



Paola Riviaccio
Enseignante de langue et de culture italienne



Maria de Lurdes
Gonçalves
Coordnatrice de l'Enseignement Portugais, Ambassade, Berne



Josianne Veillette
Professeure, HEP-BEJUNE



³ Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique.

Le matériel de Schader offre aux enseignants une variété d'activités, qu'ils peuvent adapter à leur propre contexte d'enseignement, voire même de créer une séquence didactique attentive aux objectifs déjà fixés par les cours LCO.

Les cahiers didactiques de Schader : quels réinvestissements concrets en langue portugaise ?

Afin de répondre à notre deuxième question posée en introduction, la coordinatrice de l'enseignement de langue portugaise en Suisse fait part d'une expérience démontrant la manière dont les cahiers de Schader ont impacté la réflexion sur les concepts pédagogiques et didactiques de l'enseignement du portugais LH, qui sont définis par le QuaREPE⁴ (Grosso, 2011).

Une journée de formation a été initiée par la Coordination de l'enseignement portugais (CEPE) en Suisse pour éclairer et interroger les pratiques en cours, en miroir avec le matériel de Schader et, plus particulièrement, avec le volume théorique (« Principes et Contextes »). Tous les enseignants de portugais ont ainsi été invités à lire et à analyser celui-ci selon deux axes : i) quelles sont les principales idées à retenir ? ii) dans quelle mesure ces idées peuvent être liées aux lignes directrices du QuaREPE et à ses propres pratiques enseignantes ? Ces réflexions ont été l'occasion, pour l'ensemble des enseignants présents, d'échanger sur les apports du matériel dans leurs pratiques.

Deux éléments principaux sont ressortis de ces discussions. D'abord, les apports théoriques ont permis aux enseignants de saisir l'importance de la LH dans la construction identitaire des élèves. En effet, les identités ne sont pas statiques, elles se transforment en fonction des expériences et des situations vécues. Les contextes d'enseignement de la LH offrent ainsi un espace au sein duquel les élèves peuvent développer et affirmer leurs identités multiples et pluriculturelles, en apprenant davantage sur leurs langues et cultures d'origine dans un environnement sécurisé. La seconde portée de ces cahiers est liée aux expériences

d'apprentissage spécifiques à la LH. En effet, le plurilinguisme est à concevoir en tant que valeur et compétence permettant de bonifier les répertoires linguistiques, communicatifs et culturels des élèves. L'ensemble du matériel didactique de Schader confirme par ailleurs la nécessité d'enrichir les pratiques professionnelles des enseignants par de nouvelles approches didactiques liées aux compétences interculturelles, et de construire et d'améliorer la collaboration avec l'enseignement régulier.

Le QuaREPE s'inscrit assurément dans la même orientation conceptuelle que les cahiers de Schader. Mais cette journée de discussion des enseignants de portugais a permis de remettre les questions de l'identité plurielle des élèves et de l'importance de la collaboration de l'ensemble du corps enseignant au centre de leurs préoccupations. Elle a aussi eu comme effet concret d'engager la CEPE dans le développement actuel des formations en Suisse romande. Avec des collègues de différents cantons, des Hautes écoles pédagogiques et des coordinateurs des enseignants LCO, la CEPE espère pouvoir transmettre cette expérience dans le cadre de ce nouveau projet romand, organisé par la HEP-BEJUNE.

De la production des textes à l'expression des émotions : appropriation du matériel par une enseignante italienne

Le matériel didactique développé par Schader a été l'occasion d'interroger des orientations pédagogiques mais aussi, d'ouvrir vers de nouvelles perspectives didactiques et collaboratives. Une enseignante d'italien s'est de son côté inspirée d'activités proposées dans l'un des cahiers afin de concevoir ses cours.

Une expérience d'application d'activités tirées du premier cahier (« Promouvoir l'écrit dans la langue première : pistes didactiques 1 ») a été réalisée dans le cadre des cours de langue et culture italiennes pour des classes formées d'élèves âgés de 11 à 15 ans. En règle générale, les élèves possèdent un bagage linguistique qui leur permet de communiquer oralement (langue standard ou dialectale) dans le contexte familial. Mais ils éprouvent souvent des difficultés à s'exprimer à l'écrit et, surtout, de manière organisée et structurée. À l'instar

⁴ QuaREPE (Quadro de Referência para o Ensino Português no Estrangeiro), Cadre de Référence pour l'Enseignement Portugais à l'Étranger, inspiré du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR, 2001).

des principes évoqués dans le volume théorique de Schader, il est impératif de pallier ces lacunes pour éviter que ces élèves ne perdent le lien avec la langue écrite de leur langue d'origine/d'héritage. Non seulement ce cahier souligne l'importance d'entrer dans l'écrit, mais il propose aussi de nombreuses séquences concrètes favorables au développement de ces compétences à l'écrit.

Un autre principe théorique de Schader – soit la valorisation de la dimension identitaire et affective à travers le renforcement de la culture d'origine, tout en soutenant le processus d'intégration des élèves dans leur pays d'accueil – a inspiré la conception des activités en classe autour du thème des *vacances d'été*. Ces activités peuvent en effet jouer un rôle important dans le cadre de vie des élèves, particulièrement durant la période de pandémie que nous avons connue, où les vacances dans le pays d'origine ont été plus rares et, de ce fait, chargées d'émotions.

Suivant la consigne, les élèves devaient décrire leurs vacances à partir d'un schéma conceptuel, en identifiant les différents lieux visités. L'objectif était d'aider les élèves à développer et à organiser leurs idées par associations, activité tout à fait adaptée à des groupes hétérogènes sur le plan des connaissances linguistiques tels que sont les groupes de LCO. Dans un deuxième temps, les élèves ont préparé une frise chronologique en carton qui leur a permis de mieux structurer un texte selon un ordre chronologique concret (introduction/développement/conclusion). Ces frises chronologiques ont été l'occasion, pour les élèves, d'employer différents connecteurs temporels en fonction de leurs niveaux de langue, tâche didactique qui correspond également à des classes multiniveaux.

Toujours en nous inspirant des activités proposées par le cahier, nous avons recueilli au tableau tous les syntagmes verbaux utiles relevant du champ lexical « vacances » (tels que *sono stato, ho visitato, ho mangiato, ho incontrato*), afin d'encourager l'acquisition du vocabulaire de la langue standard. Les élèves ont finalement été amenés à composer des petits poèmes qui ont rendu possible la valorisation de l'expression de leurs émotions et la dimension affective de leur expérience.

Cette expérience souligne que le matériel de Schader offre aux enseignants une variété d'activités, qu'ils peuvent adapter à leur propre contexte d'enseignement, voire même de créer une séquence didactique attentive aux objectifs déjà fixés par les cours LCO. Ceci se révèle être d'une grande utilité dans un contexte d'enseignement caractérisé par le manque de matériel spécifique. Les compétences transversales, suggérées entre autres dans le cahier interculturel, favorisent une intégration des cours LCO au sein d'un enseignement plus large, qui va au-delà des seules compétences linguistiques.

Quelles perspectives pour le matériel didactique de Schader en Suisse romande ?

Les exemples présentés dans cette contribution constituent, en quelque sorte, un miroir grossissant de la situation dans l'enseignement de la LH. Les contributions de cet article nous rappellent en effet à quel point ce type d'enseignement est particulier à chaque langue. Mais elles montrent aussi combien il est nécessaire de disposer d'un matériel didactique cohérent et complémentaire à l'enseignement des langues, et en particulier de la LH, en mesure de favoriser l'interdépendance de ces didactiques. La diversité des ancrages des auteurs de cette contribution atteste enfin de l'importance d'associer plusieurs acteurs œuvrant à différents niveaux. Les spécificités de l'enseignement de la LCO/LH s'inscrivent dans les structures parallèles à l'école publique, rendant d'autant plus compliquée la construction des liens avec l'école régulière. Les perspectives consistent à mettre sur pied un projet en Suisse romande, afin de mettre en lumière ce matériel de Schader et d'opérer un rapprochement entre les enseignements de la LH et les langues enseignées à l'école.

La promotion des cahiers de Schader offre par ailleurs l'opportunité d'harmoniser les pratiques des enseignants LCO en Suisse romande. En ce sens, la filière de la Formation continue de la HEP-BEJUNE a mis en place, lors de la rentrée académique 2022, une formation en cascade, fédérant trois types d'intervenants : formateurs de formateurs (F3), formateurs d'enseignants LCO (F2) et enseignants LCO eux-mêmes.

Ces journées contribuent ainsi à la reconnaissance de l'enseignement de la LCO/LH dans l'enseignement plus global des langues. Le développement de ce réseau pluridisciplinaire et interprofessionnel, concerné par cette thématique, ouvre enfin la voie à une meilleure intégration des LCO/LH, une collaboration plus étroite avec les enseignants des classes régulières et au développement d'une véritable approche didactique du plurilinguisme.

Bibliographie

- Conselho da Europa** (2001). *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas*. Lisboa : Asa Editores.
- Giudici, A. & Bühlmann, R.** (2014). *Les cours de langue et de culture d'origine (LCO). Un choix de bonnes pratiques en Suisse*. Études et rapports 36B. Berne : Secrétariat général CDIP.
- Grosso, M. J. & al.** [Dir.] (2011). *Quadro de Referência para o Ensino Português no Estrangeiro*. Lisboa : Ministério da Educação, DGIDC.
- Schader, B. & al.** (2016). *Principes et Contextes : Matériel pour l'enseignement de la langue et de la culture d'origine – Manuel et livre de travail*. Orell Füssli : Zurich.